

Porównanie tłumaczeń Jana 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Napisał zaś i tytuł [winy] — Piłat i umieścił na — krzyżu. Było zaś napisane JEZUS — NAZAREJCZYK, — KRÓL — JUDEJCZYKÓW.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Napisał zaś i napis Piłat i położył na krzyżu było zaś które jest napisane Jezus Nazarejczyk król Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piłat sporządził też napis i umieścił go nad krzyżem – było napisane: Jezus z Nazaretu,* Król Żydów.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Napisał zaś i tytuł winy Piłat i położył na krzyżu. Było zaś napisane: Jezus Nazarejczyk, król Judejczyków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Napisał zaś i napis Piłat i położył na krzyżu było zaś które jest napisane Jezus Nazarejczyk król Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piłat kazał ponadto sporządzić i umieścić nad krzyżem napis. Głosił on: Jezus z Nazaretu, król Żydów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sporządził też Piłat napis i umieścił na krzyżu. A było napisane: Jezus z Nazaretu, król Żydów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Napisał też Piłat i napis, i postawił nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareński, król żydowski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A napisał Piłat i tytuł, i postawił nad krzyżem. A było napisano: JEZUS NAZAREŃSKI KRÓL ŻYDOWSKI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wypisał też Piłat tytuł winy i kazał go umieścić na krzyżu. A było napisane: Jezus Nazarejczyk, Król żydowski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piłat sporządził też napis i umieścił go nad krzyżem; a było napisane: Jezus Nazareński, król żydowski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piłat sporządził napis o Jego winie i polecił go umieścić na krzyżu. A było napisane: Jezus Nazarejczyk, król Żydów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piłat kazał też sporządzić i umieścić na krzyżu tytuł kary, a było napisane: „Jezus Nazarejczyk, król Żydów”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piłat kazał wypisać tytuł i umieścić na krzyżu. Napisane było: „Jezus z Nazaretu, Król

¹⁾ <x>470 2:23</x>; <x>480 1:24</x>

²⁾ <x>470 2:2</x>

			Judejczyków”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piłat kazał na krzyżu umieścić napis: "Jezus z Nazaretu, król Żydów".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piłat kazał sporządzić też napis i umieścić na krzyżu. A było napisane. Jezus Nazarejczyk, król żydowski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пилат зробив напис і вмістив на хресті. Було написано: Ісус Назарянин - цар юдейський.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odwzorował pismem zaś i tytuł Pilatos i położył na tym palu; było zaś trwale pismem odwzorowane: Iesus ten wiadomy nazarejczyk ten wiadomy król Judajczyków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Piłat napisał też napis oraz umieścił go na krzyżu; a było napisane: Jezus Nazarejczyk król Żydów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Piłat kazał też napisać i przybić na palu informację, która głosiła: JESZUA Z NACERET KRÓL ŻYDÓW.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piłat wypisał także tytuł i umieścił go na palu męki. Napisane było: "Jezus Nazarejczyk, król Żydów".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piłat zaś przygotował i kazał umieścić na krzyżu tabliczkę z napisem: „JEZUS Z NAZARETU, KRÓL ŻYDÓW”.